

Р.В.Серебрякова (Воронеж)

**НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА КОМПЛИМЕНТА И ПОХВАЛЫ
В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ**

В статье рассматриваются типология комплиментов и речевых актов похвалы в русском и английском общении, делается вывод о частотности их употребления и реакции на них представителей разных лингвокультур.

The article treats the typology of compliments and praise in Russian and English communication. The author analyses the frequency of their occurrence and the reaction to them as displayed by representatives from different linguistic cultures.

Похвала и комплимент являются яркими чертами коммуникативной культуры народа. Большой интерес представляет выявление национальной специфики этих речевых актов в разных языках. Анализ речевого акта комплимента в русском языке показал, что различные типы комплиментов употребляются в русской коммуникативной культуре с разной частотностью. В процентном соотношении это выглядит следующим образом:

ТИП КОМПЛИМЕНТА	% ОТ ОБЩЕГО ЧИСЛА КОМПЛИМЕНТОВ
<i>Комплименты внешнему виду человека в целом</i>	22%
<i>Комплименты, касающиеся возраста</i>	4%
<i>Комплименты внутренним, моральным качествам</i>	10%
<i>Комплименты умственным способностям</i>	9%
<i>Комплименты отдельным элементам внешности</i>	9%
<i>Комплименты, оценивающие профессионализм или определенные способности</i>	19%
<i>Комплименты, характеризующие одежду</i>	4%
<i>Комплименты, характеризующие украшения</i>	2%
<i>Комплимент имени</i>	2%
<i>Комплименты жилищу, домашней обстановке</i>	3%
<i>Общесоюзные комплименты</i>	16%

Таким образом, в русском общении с наибольшей частотностью употребляются комплименты внешнему виду человека в целом, они составляют 22% всех зафиксированных комплиментов. Второе место по частотности употребления занимают комплименты, оценивающие профессионализм или определенные способности человека (19%). На третьем месте стоят общеоценочные комплименты (16%). С одинаковой частотностью (9%) употребляются комплименты умственным способностям и комплименты отдельным элементам внешности. С наименьшей частотностью встречаются комплименты, характеризующие украшения (2%) и комплименты имени (2%). Непопулярны также комплименты жилищу, домашней обстановке (3%).

При проведении исследования было установлено, что в русском общении частотна негативная реакция на комплимент. Негативная реакция может возникнуть у адресата как по вине говорящего, так и из-за некоторых особенностей собственного характера, например скромности, застенчивости.

□ Одной из ошибок говорящего, которая является причиной негативной реакции, является *употребление чересчур явных комплиментов*:

«Я сам приехал к вам, как к благородному человеку». – «Нельзя ли без комплиментов?» (А.П.Чехов. НАКАНУНЕ ПОСТА).

□ Другой ошибкой является *употребление комплимента, содержащего иронию, насмешку, издевку*:

«А ты похорошела. Никак зубы вставила?» – «Вот засра-нец!» (С.Д.Довлатов. ЗАПОВЕДНИК).

□ Негативную реакцию может вызвать и *комплимент, содержащий отрицательное сравнение*:

«Хоть ты и метр с кепкой, а танцуешь неплохо!» (УР, 1999).

□ Негативную реакцию влечет за собой и *фамильярность говорящего*:

«Прелесть моя...», – начал нежно Коровьев. – «Я не прелесть», – перебила его гражданка. (М.А.Булгаков. МАСТЕР И МАРГАРИТА).

□ *Неуверенность адресата в искренности говорящего* также служит причиной неадекватной реакции на комплимент:

«Ваше теперешнее платье лучшие всяких модных и дорогих платьев... Оно идет вам». – «Нет, это неправда!.. Это платье дешевое, не может быть оно хорошим» (А.П.Чехов. ДРАМА НА ОХОТЕ).

□ Адресат может начать оспаривать комплимент, руководствуясь представлением о скромности:

«О, да ты красавица в этом платье!» – «Какая там красавица!» (В.Минко. НЕ НАЗЫВАЯ ФАМИЛИЙ).

□ Ошибка говорящего в выборе предмета комплимента также может повлечь за собой негативную реакцию адресата:

«...меня можно называть на 'ты'». – «Я не могу так сразу... Тем более вы так солидно выглядите...» – «Неужели?! А я и не думала, что такая старая» (А.Минчин. НАТАЛЬЯ).

□ Следующей причиной является неуместность комплимента в конкретной ситуации:

«... я не могу смотреть без какого-то острого, болезненного сознания недостижимости... на прекрасные женские лица... К примеру на ваше...» – «Ну, ну, Григорий Савельич. Это уже не про жизнь и, самое главное, ни к чему. Уж больно резкий перепад». (В.Шугаев. ПОМОЛВКА В БОГОТОЛЕ).

□ И, наконец, антипатия адресата к говорящему также ведет к негативной реакции:

«Лена, до чего ты хороша!» – «Уйди! Ты известный негодяй». (М.А.Булгаков. Дни ТУРБИНЫХ).

Таким образом, говорящий может снизить вероятность негативной реакции адресата на комплимент, избегая употребления чересчур явных комплиментов, комплиментов, содержащих иронию, насмешку издевку, отрицательное сравнение, а также избегая фамильярного обращения.

Исследование показало, что в английской коммуникативной культуре, также, как и в русском общении частотность употребления различных типов комплимента неодинакова. Рассмотрим это в процентном соотношении:

Тип КОМПЛИМЕНТА	% ОТ ОБЩЕГО ЧИСЛА КОМПЛИМЕНТОВ
<i>Комплименты внешнему виду человека в це-</i>	<i>15%</i>

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА КОМПЛИМЕНТА И ПОХВАЛЫ

<i>лом</i>	
<i>Комплименты, касающиеся возраста</i>	6%
<i>Комплименты внутренним, моральным качествам</i>	18%
<i>Комплименты умственным способностям</i>	13%
<i>Комплименты отдельным элементам внешности</i>	8%
<i>Комплименты, оценивающие профессионализм или определенные способности</i>	14%
<i>Комплименты, характеризующие одежду</i>	10%
<i>Комплименты, характеризующие украшения</i>	2%
<i>Комплимент имени</i>	1%
<i>Комплименты жилищу, домашней обстановке</i>	3%
<i>Общеоценочные комплименты</i>	10%

Таким образом, в английском общении преобладают комплименты внутренним, моральным качествам человека, они составляют 18% всех зафиксированных комплиментов. Несколько уступают им комплименты внешнему виду человека в целом (15%) и комплименты, оценивающие профессионализм или определенные способности (14%). Редко встречаются комплименты, характеризующие украшения (2%), комплименты жилищу, домашней обстановке (3%) и комплименты имени (1%).

Негативная реакция на комплимент в английском общении встречается гораздо реже, чем в русском. В английской коммуникативной культуре не принято спорить с собеседником или руководствоваться при ответе на комплимент ложными представлениями о скромности.

Негативные реакции на комплимент в английском общении обусловлены чаще всего следующими причинами:

□ *неуверенностью адресата в искренности комплимента*
 «... *you look younger, cousin Jolyon*». – «*I'm ancient...*»
 (J.Galsworthy. THE FORSYTE SAGA. IN CHANCERY).

□ *антипатией адресата к говорящему*
 «*You are a very nice girl, but I wish you would flirt with me, and me only*», said Winterbourne. – «*Ah! Thank you very much, you*

are the last man I should think of flirting with» (H.James. DAISY MILLER).

□ *неуместностью комплимента в конкретной ситуации*
«You were wonderful dear. You made quite a hit. The girls simply raved about you: they thought you so handsome». – «Girls», he said bitterly. «Old hags» (W.S.Maugham. THE COLONEL'S LADY).

□ *ошибкой в выборе предмета комплимента*
«You are extraordinarily attractive to women. And your greatest charm is that you don't realize it». – «No, but really,» – he protested, «I hope I'm some kind of a doctor as well» (A.J.Cronin. THE CITADEL).

Из этого можно сделать вывод, что негативная реакция на комплимент в английском общении может возникнуть у адресата как по вине говорящего, допустившего ошибку в выборе предмета комплимента, либо употребившего неуместный в конкретной ситуации комплимент, так и из-за внутренних особенностей адресата, испытывающего антипатию к говорящему или неуверенного в искренности комплимента.

При сопоставлении частотности употребления различных типов комплимента в русском и английском общении выявлено, что в русской коммуникативной культуре преобладают комплименты внешнему виду человека в целом, в то время как в английской коммуникативной культуре первое место занимают комплименты внутренним, моральным качествам человека.

Одинакова употребительность в русском и английском общении комплиментов украшениям (2% от всех зафиксированных комплиментов в обеих коммуникативных культурах) и комплиментов, относящихся к жилищу, домашней обстановке (3% в обеих коммуникативных культурах).

Характерной особенностью русского коммуникативного поведения, в отличие от английского, является заметное преобладание в русском общении общеоценочных комплиментов (16% от общего числа зафиксированных комплиментов в русском общении против 10% в английском общении).

Комплименты, характеризующие украшения и комплименты имени встречаются очень редко как в русской, так и в английской коммуникативной культуре.

Анализ причин негативной реакции на комплимент показал, что в русском общении негативная реакция встречается гораздо чаще, чем в английском. В обеих культурах негативная реакция может быть обусловлена такими причинами, как неуверенность адресата в искренности комплимента, антипатия адресата к говорящему, неуместность комплимента в конкретной ситуации и ошибка в выборе предмета комплимента. Помимо этого, в русском общении негативную реакцию могут повлечь за собой чересчур явные комплименты, комплименты, содержащие насмешку, издевку, комплименты, содержащие отрицательное сравнение, а также фамильярность говорящего и скромность адресата, чего не наблюдается в английском коммуникативном поведении.

Анализ показал следующее: в русской коммуникативной культуре в подавляющем большинстве случаев отмечается отсутствие какой бы то ни было реакции на похвалу. Среди зафиксированных типов реакции отмечен всего один положительный, а именно, согласие с похвалой, сопровождаемое мотивировкой ее справедливости. В остальных случаях реакцией на похвалу является недоумение, ирония, недоверие, или опровержение похвалы.

Различные типы похвалы употребляются в русском общении с разной частотностью, что может быть проиллюстрировано с помощью следующей таблицы:

Тип похвалы	% от общего числа типов похвалы
<i>Похвала внешнему виду человека</i>	1%
<i>Похвала за хорошую успеваемость</i>	3%
<i>Похвала за внутренние моральные качества</i>	14%
<i>Похвала за поступки</i>	28%
<i>Похвала за намерения</i>	11%
<i>Похвала за действия</i>	10%
<i>Похвала за что-либо, сделанное своими руками</i>	4%
<i>Похвала за интеллектуальные способности</i>	2%
<i>Похвала за образ мыслей, точку зрения</i>	3%

<i>Похвала за предложенный тост</i>	8%
<i>Похвала за профессионализм или определенные способности.</i>	16%

Таким образом, наиболее частотна в русском общении похвала за поступки. Данный тип составляет 28% всех зафиксированных речевых актов похвалы. Второе место по частотности употребления занимает похвала за профессионализм или определенные способности человека, составляющая 16% всех речевых актов похвалы. Часто встречается похвала и внутренним, моральным качествам (14%). С равной частотностью хвалят за хорошую успеваемость и за образ мыслей, точку зрения – каждый из названных типов похвалы составляет 3%. Очень редко употребляется похвала внешнему виду человека – она встречается всего лишь в 1% случаев.

В английском общении зафиксирован единичный случай реакции на похвалу, представляющий собой ее опровержение. В остальных случаях наблюдается отсутствие какой бы то ни было реакции. Что касается частотности употребления различных типов похвалы в английской коммуникативной культуре, то ее соотношение выглядит следующим образом:

Тип похвалы	% от общего числа типов похвалы
<i>Похвала за правильный ответ на уроке</i>	8%
<i>Похвала за внутренние моральные качества</i>	4%
<i>Похвала за поступки</i>	28%
<i>Похвала за намерения</i>	22%
<i>Похвала за действия</i>	6%
<i>Похвала за интеллектуальные способности</i>	5%
<i>Похвала за образ мыслей, точку зрения</i>	14%
<i>Похвала за профессионализм или определенные способности.</i>	13%

Таким образом, наибольшая частотность в английском общении зафиксирована у похвалы за поступки. Данный тип составляет 28% всех зафиксированных случаев употребления по-

хвалы в английском коммуникативном поведении. Немного уступает похвале за поступки похвала за намерения, составляющая 22%. Почти с равной частотностью хвалят за образ мыслей, точку зрения (14%) и за профессионализм или определенные способности (13%). Наиболее редко встречается похвала за внутренние моральные качества, составляющая всего 4% всех случаев употребления похвалы в английском общении.

Итак, основные типы комплимента совпадают в русском и английском общении, однако, типология речевых актов похвалы в русской и английской коммуникативных культурах различаются. В русском общении наблюдается большее разнообразие типов похвалы в отличие от английского. В русском оценочном общении часто встречаются комплименты и похвала внутренним моральным качествам и внешнему виду человека. В английском же общении внешность оценивается гораздо реже. В английской коммуникативной культуре намного чаще, чем в русской употребляются комплименты и похвала интеллектуальным способностям человека. В русском общении зафиксировано больше случаев употребления речевых актов комплимента и похвалы, оценивающих профессионализм или определенные способности человека. Кроме того, в русском коммуникативном поведении частотна негативная реакция на комплимент и похвалу, в отличие от английского, в котором негативная реакция встречается редко. Также в русском общении намного чаще отмечается отсутствие реакции на комплимент и похвалу. Отмечено также, что в английском общении речевые акты комплимента и похвалы употребляются чаще, чем в русском.

Источники:

1. Булгаков М.А. Дни Турбиных // Собр. соч. в 5-ти тт. Т.3. М.: Художественная литература, 1990.
2. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита // Белая гвардия. Мастер и Маргарита: Романы. Минск: Юнацтва, 1988.
3. Довлатов С.Д. Заповедник. Л.: Васильевский остров, 1990.
4. Минко В. Не называя фамилий // Пьесы советских писателей в 6-ти тт. Т.1.- М.: Искусство, 1972.

5. Минчин А. Наталья. М.: Радуга, 1993.
6. УР, 1999.
7. Чехов А.П. Драма на охоте // Собр. соч. в 12-ти тт. Т.3. М., 1955.
8. Чехов А.П. Накануне поста // Собр. соч. в 12-ти тт. Т.5. М., 1955.
9. Шугаев В. Помолвка в Боготоле // Наш Современник. 1975. №10.
10. Cronin A.J. The Citadel. М.: Высшая школа, 1966.
11. Galsworthy J. The Forsyte Saga: In Chancery. М.: Прогресс, 1964.
12. James H. Daisy Miller // James H. Daisy Miller and Other Short Stories. Wordsworth Editions, 1994.
13. Maugham W.S. The Colonel's Lady // Maugham W.S. Selected Prose. М.: Менеджер, 1999.

Получено 17.10.2001 Воронежский государственный университет